

CHAPTER 35

Elizabeth awoke the next morning to the same **thoughts and meditations** *which had at length closed her eyes*. She could not yet recover from the surprise of what had happened;

it was impossible to think of anything else, and, *totally indisposed for employment*, she resolved soon after breakfast to **indulge herself in air and exercise**.

She was proceeding directly to her favorite walk, when the recollection of Mr. Darcy's sometimes coming there stopped her, and instead of entering the park, she turned up the lane (*which led her farther from the turnpike road.*)

The park paling was still the boundary on one side, and she soon passed one of the gates into the ground.

After walking two or three times along that part of the lane, she **was tempted**, by **the pleasantness of the morning**, to stop at the gates and look into the park.

The five weeks (which she had now passed in Kent) had made a great difference in the country, and every day **was adding to** the verdure of the early trees.

She was **on the point of** continuing her walk, when she **caught a glimpse of** a gentleman within the sort of grove (which edged the park;) he was moving that way; and fearful of its being Mr. Darcy, she was directly retreating.

伊丽莎白昨夜一直**苦思冥想**，**到合上眼为止**。今天一早醒来，又陷入这些思绪中。她还未能从对那桩事的诧异中恢复过来。

她无法想到别的事情上去；**根本无心做事**，于是决定一吃过早饭就出去**好好透偷气，散散步**。

她刚想往最喜欢的那条路上走，忽然想到达西有时也会上这儿来，于是便停住脚步。她没有进花园，却踏上那条小道，好离得那条**有栅门的大路**远些。

她仍旧沿着花园的围栏走，不久便走过了一道园门。

她沿着这段小路来回走了两三趟，**禁不住**被**清晨的美景**吸引住了，便在园门前停住，朝园里望去。

她到肯特五个星期以来，乡村里已经有了很大的变化，早绿的树一天**比**一天青翠。

她**正要**继续走下去，**忽然看到**花园旁边的树丛中有一个男子，正朝这儿走来；她怕是达西先生，便赶忙往回走。

But the person who advanced was now near enough to see her, and [stepping forward with eagerness,] pronounced her name.

She had turned away, but on hearing herself called, though in a voice (which proved it to be Mr. Darcy,) she moved again towards the gate.

He had by that time reached it also, and holding out a letter, (which she instinctively took,) said with a look of haughty composure,

"I have been walking in the grove some time in the hope of meeting you. Will you do me the honour of reading that letter?" -- And then, with a slight bow, turned again into the plantation, and was soon out of sight.

With no expectation of pleasure, but with the strongest curiosity, Elizabeth opened the letter, and, [to her still increasing wonder,] perceived an envelope {containing two sheets of letter paper (written quite through, in a very close hand.)}

--The envelope itself was likewise full. -- Pursuing her way along the lane, she then began it. It was dated from Rosings, at eight o'clock in the morning, and was as follows:

"Be not alarmed, Madam, on receiving this letter, by the apprehension of its containing any repetition of those sentiments, or renewal of those offers, (which were last night so disgusting to you.)

但是那人已经走得很近，可以看见她了；只见他急急忙忙往前跑，一面还叫着她的名字。

本来已经掉头走开，一听到有人叫她的名字，虽然明知是达西先生，也只得又回到园门口来。

达西这时候也来到园门口，拿出一封信递给她，她不由自主地收下了。他带着傲慢而镇定的神气说道：

“我在林中踱了好一会儿，希望能碰到你。请你赏个脸，看看这封信，好吗？”说罢微微鞠了一躬，重新走进林子，转眼就消失在视线中。

伊丽莎白并不指望从中获得什么乐趣，但出于好奇，还是拆开了那封信；使她更惊奇的是，信封里 {装着两张信纸，(以细致的笔迹写得密密麻麻.)}

信封上也写满了字。她一面沿着小路走，一面开始读信。信是早上八点钟在罗新斯写的，内容如下：

小姐：接到这封信时，请你不必惊慌。我昨天晚上向你诉情和求婚，结果使你极其厌恶，我自然不会在这封信里重蹈覆辙。

I write without any intention of paining you, or humbling myself, by dwelling on wishes, (which, for the happiness of both, cannot be too soon forgotten;)

and the effort (which the formation and the perusal of this letter must occasion) should have been spared, had not my character required it to be written and read.

You must, therefore, pardon the freedom (with which I demand your attention;) your feelings, I know, will bestow it unwillingly, but I demand it of your justice.

Two offences of a very different nature, and by no means of equal magnitude, you last night laid to my charge. (宾语前置)

The first mentioned was, that, regardless of the sentiments of either, I had detached Mr. Bingley from your sister;

-- and the other, that I had, in defiance of various claims, in defiance of honour and humanity, ruined the immediate prosperity, and blasted the prospects of Mr. Wickham.

-- Wilfully and wantonly to have thrown off the companion of my youth, the acknowledged favourite of my father, a young man who had scarcely any other dependence than on our patronage, and who had been brought up to expect its exertion, would be a depravity to which the separation of two young persons, (whose affection could be the growth of only a few weeks,) could bear no comparison.

我不想再提到曾经的心愿，免得使你痛苦，自讨没趣。为我们双方会幸福着想，我们应该尽快忘掉它们。

我所以要写这封信，写了又要你劳神去读，无非是我自己的性格使然，否则倒可以双方省事，免得我写你读。

因此，你得原谅我冒昧地劳烦你费神；我知道你决不愿意劳神，但我请你心平气和地读下这封信。

你昨夜把两个性质不同、轻重不等的罪名加在我头上。

你先是指责我，不顾他们之间情深意切，拆散了宾利先生和令姐的好事。

然后又指责我无视别人的权益，不顾体面，丧尽人道，毁了威克姆那指日可待的富贵，又葬送了他的美好前途。

我竟无情无义，抛弃了自己儿时的朋友，先父生前公认的宠儿，一个无依无靠的青年，从小起就指望我们施恩……这真是大逆不道；至于那一对青年男女，他们不过只有几星期的交情，就算我拆散了他们，也不能同这件罪过相提并论。

bear no comparison to 不能相提并论

-- But from the severity of that blame (which was last night so liberally bestowed, **respecting** each circumstance,) I shall hope to be in future secured, [when the following account of my actions and their motives has been read.]

-- If, in the explanation of them which is due to myself, I am under the necessity of relating feelings (which may be offensive to your's,) I can only say that I am sorry.

-- The necessity must be obeyed -- and farther apology would be absurd.

-- I had not been long in Hertfordshire, before I saw, in common with others, that Bingley preferred your eldest sister to any other young woman in the country.

-- But it was not till the evening of the dance at Netherfield that I had any apprehension of his feeling a serious attachment.

-- I had often seen him in love before. -- At that ball, [while I had the honor of dancing with you,] I was first made acquainted, [by Sir William Lucas's accidental information,] that Bingley's attentions to your sister had given rise to a general expectation of their marriage.

He spoke of it as a certain event, (of which the time alone could **be undecided**.) From that moment I observed my friend's behavior attentively;

[下面我将如是阐述自己的行为 and 动机], 希望你读过后, 将来可以 **不再** 象昨晚那样, 就其中任何一件事, 对我严词苛责。

be secured from 免于责罚/伤害

respecting 关于

在进行必要的解释时, 如果我迫不得已, 要涉及自己的一些情绪, (因而使你不快), 我只得向你表示歉意。

既是出于迫不得已, 再多道歉就未免荒谬。

【开头的收尾, 下面开始具体阐述】

我到哈福德郡不久, 就和别人一样, 看出宾利在当地的年前小姐中, 特别喜欢令姐。

但是, 直到在内瑟菲尔德开舞会的那晚, 我才顾虑到他对令姐是动了真情。

我以前也曾见过他陷入恋爱, 在那次舞会上, 我[有幸跟你跳舞时], 才[偶然从威廉爵士那里]得知, 宾利对令姐的殷勤已经弄得满城风雨, 大家都以为他们要结婚。
given rise to 产生, 导致

听他说起来, 好象事情已经十拿九稳, 只是时间未定罢了。从那时起, 我就密切注意着我朋友的行为。

*and I could then perceive that his partiality for Miss Bennet was **beyond** what I had ever witnessed in him. Your sister I also watched.*

*-- Her look and manners were open, cheerful, and engaging as ever, but **without any symptom of peculiar regard**, and I remained convinced from the evening's scrutiny, that though she received his attentions with pleasure, she did not invite them **by any participation of sentiment**.*

-- If you have not been mistaken here, I must have been in an error. Your superior knowledge of your sister must make the latter probable.

*-- If it be so, if I have been misled by such error, to **inflict pain on** her, your resentment has not been unreasonable.*

*But **I shall not scruple to assert that** the serenity of your sister's countenance and air was such as might have given the most acute observer a conviction that,*

*however amiable her temper, **her heart was not likely to be easily touched**.*

*-- That I was desirous of believing her indifferent is certain, -- but **I will venture to say that** my investigations and decisions are not usually influenced by my hopes or fears.*

*-- I did not believe her to be indifferent because I wished it; -- I believed it **on impartial conviction**, as truly as I wished it in reason.*

可以看出他对令姐的一片深情，和他以往恋爱的情形大不相同。我也注意着令姐。

她的神情举止，依旧象平常那样落落大方，和蔼可亲，并**没有钟情于任何人的迹象**。经过一个晚上的仔细观察，我最终认定：她虽然乐意接受他的殷勤，可是她并**没有用深情密意来回应他**。

要是这事你没有弄错，那一定是我搞错了；你对令姐了解更透彻，很有可能是我错了。

倘若事实果真如此，倘若果真是我弄错了，引发令姐的痛苦，那也难怪你会如此气愤。

不过，**恕我直言**，令姐那样神色平静，举止自如；即使观察力最敏锐的人，也难免以为—

尽管她性情柔和，但她的心却不容易打动。

我当初确实希望她无动于衷，可是我敢说，我的观察和推断，通常并不会受主观愿望和顾虑的影响。

我认为令姐没有动情，并非我希望她如此。**我的看法毫无偏见**，我的愿望也合情合理。

-- My objections to the marriage were not merely those(which I last night acknowledged to have required **the utmost force of passion** to **put aside** in my own case;)

the want of connection could not be so great an evil to my friend as to me.

-- But there were other causes of **repugnance**;
-- causes which, though still existing, and existing to an equal degree in both instances,

I had myself endeavored to forget, because they were not immediately before me.

-- These causes must be stated, though briefly.
-- The situation of your mother's family, though objectionable, **was nothing in comparison of** that total want of propriety so frequently, so almost uniformly, betrayed by herself, by your three younger sisters, and occasionally even by your father.

-- Pardon me. -- **It pains me to offend you.**

(1) **But amidst** your concern for the defects of your nearest relations, and your displeasure at this representation of them,

(2)let it **give you consolation** to consider that
(3)to have conducted yourselves (4)**so as to avoid any share of the like censure** ,(5)is praise no less generally bestowed on you and your eldest sister, than it is honorable to the sense and disposition of both.

(我昨天晚上说,这门婚姻有许多障碍,)若是轮到我身上,还真得用**极大的感情力量**才能**压制**。其实,我所以要反对他们的婚姻,还不光是为了这些理由。

因为关于门户高低的问题,我朋友并不像我那么重视。

我所以反对这门婚姻,还有别的一些叫人**嫌忌**的原因……这些原因虽然到现在还存在,而且在两桩事里面同样存在着,

可是我**眼不见为净**,总想尽量把它忘了。

在此必须要谈谈这些原因,即便简单说说也好。你母亲的娘家虽然不太体面,可是比起你们自家人完全不成体统来,那就**显得无足轻重了**。

你母亲和三个妹妹**一直在做没有体统的事情**,有时候甚至连你父亲也在所难免。

请原谅我这样直言不讳,其实得罪了你,也使我自己感到难受。

(1)你本来为至亲的这些缺点而难过,我此时又提起,你会越发不高兴。

But amidst 但是在.....当中

(3)不过你要想一想,你和令姐举止优雅,
(4)人家非但没有责难到你们头上,(5)反而对你们褒奖备至,还赏识你们的见识和个性,(2)**这对于你也算是一种安慰吧。**

-- I will only say farther that, from what passed that evening, my opinion of all parties was confirmed, and every inducement heightened,

which could have led me before to **preserve** my friend **from** what I esteemed a most unhappy connection.

-- He left Netherfield for London, on the day following, as you, I am certain, remember, with the design of soon returning.

我还想跟你说,我见到那天晚上的情形,不禁越发坚定了我对各个人的看法,越发加深了我的偏见;

觉得一定要**阻止**我的朋友,不让他缔结这门不幸的婚姻。

我相信你一定记得,他第二天就离开家,到伦敦去了。本来打算不久便回来。